

21. Y porque tus promesas son muy ventajosas, si tu Dios hace esto por mí, él será también mi Dios: tú serás grande en la casa de Nabucodonosor, y tu nombre celebrado en toda la tierra.

21. Et quoniam bona est promissio tua, si fecerit mihi hoc Deus tuus, erit et Deus meus, et tu in domo Nabuchodonosor magna eris, et nomen tuum nominabitur in universa terra.

CAPITULO XII.

Judit rehosa los manjares de la mesa de Holofernes, y le asegura que le bastará la provision que ha traído. Sale del campo por las noches á orar. Holofernes có. tebra un festin, convida á Judit, y se embriaga.

1. Entónces mandó que la llevaran al lugar donde estaban sus tesoros, y que habitara en él, y ordenó lo que se le habia de dar de su mesa.

2. Judit le respondió: No podré comer ahora las cosas que mandas que me den, por no atraer sobre mí la indignacion de Dios; pero comeré de lo que he traído.

3. Holofernes le replicó: Si lo que has traído contigo llega á faltarte, ¿qué harémos?

4. Judit le respondió: Juro por tu vida, señor mio, que ántes que tu esclava haya consumido todo lo que trae, Dios hará por mi mano lo que he pensado. En seguida sus siervos la condujeron á la tienda donde se les habia ordenado que la llevaran.

5. Y al entrar pidió que se le permitiera salir de noche y ántes de amanecer, para hacer oracion, é invocar al Señor.

6. Y Holofernes mandó á sus camareros que la dejaran entrar y salir cuando quisiese, durante tres dias, á adorar á su Dios.

7. Salia pues todas las noches *para ir* al valle de Betulia, y se lavaba en una fuente.

8. Y al volver, rogaba al Señor

Y 2. Véase el cap. x. Y 5.

Y 7. Tal vez para purificarse de las manchas legales que podia contraer en medio de los extrangeros.

1. Tunc iussit eam introire ubi repositi erant thesauri eius, et iussit illic manere eam, et constituit quid daretur illi de convivio suo.

2. Cui respondit Iudith, et dixit: Nunc non potero manducare ex his, quae mihi praecipis tribui, ne veniat super me offensio: ex his autem, quae mihi detuli, manducabo.

3. Cui Holofernes ait: Si defecerint tibi ista quae tecum detulisti, quid faciemus tibi?

4. Et dixit Iudith: Vivit anima tua domine meus, quoniam non expendet omnia haec ancilla tua donec faciat Deus in manu mea haec, quae cogitavi. Et induxerunt illam servi eius in tabernaculum, quod praeceperat.

5. Et petit dum introiret, ut daretur ei copia nocte et ante lucem egrediendi foras ad orationem, et deprecandi Dominum.

6. Et praecepit cubiculariis suis ut sicut placet illi, exiret et introiret ad adorandum Deum suum, per triduum:

7. Et exibat noctibus in vallem Bethuliae, et baptizabat se in fonte aquae.

8. Et ut ascendebat, orabat

Dominum Deum Israel, ut dirigeret viam eius ad liberationem populi sui.

9. Et introiens, munda manebat in tabernaculo usque dum acciperet escam suam in vespere.

10. Et factum est, in quarto die Holofernes fecit coenam servis suis, et dixit ad Vagao eunuchum suum: Vade, et suade Hobaeram illam ut sponte consentiat habitare mecum.

11. Foedum est enim apud Assyrios, si femina irideat virum agendo ut immunis ab eo transeat.

12. Tunc introivit Vagao ad Iudith, et dixit: Non vereatur bona puella introire ad dominum meum, ut honorificetur ante faciem eius, ut manducet cum eo, et bibat vinum in iucunditate.

13. Cui Iudith respondit: Quae ego sum, ut contradicam domino meo?

14. Omne quod erit ante oculos eius bonum et optimum faciam. Quidquid autem illi placuerit, hoc mihi erit optimum omnibus diebus vitae meae.

15. Et surrexit, et ornavit se vestimento suo, et ingressa stetit ante faciem eius.

16. Cor autem Holofernis concussum est: erat enim ardens in concupiscentia eius.

17. Et dixit ad eam Holofernes: Bibe nunc, et accumbe in iucunditate, quoniam invenisti gratiam coram me.

18. Et dixit Iudith: Bibam domine, quoniam magnificata

Dios de Israel que la dirigiese en el designio que habia premeditado para libertar á su pueblo.

9. Entrando despues á su tienda, permanecia allí pura, hasta que tomaba su alimento por la tarde.

10. Pasados cuatro dias, dió un festin Holofernes á sus domésticos, y dijo á Vagao, uno de sus eunucos: Vê, y persuade á esa muger del pueblo hebreo que consenta voluntariamente en venir á habitar conmigo.

11. Porque los Asirios creen que es vergonzoso para un hombre que una muger se burle de él, y encuentre medios de escaparse sin consentir en lo que él desea de ella.

12. Entónces Vagao fué adonde estaba Judit, y le dijo: No tema esta buena jóven entrar á casa de mi señor, para ser honrada por él, comer con él, y beber vino y alegrarse.

13. Judit le respondió: ¿Quién soy yo para oponerme á la voluntad de mi señor?

14. Y fugiendo recibir como una pura urbanidad lo que se le decía de parte de Holofernes, respondió en el mismo sentido: Haré todo lo que él guste, y le parezca mejor; porque lo que le sea agradable, será asimismo el mayor bien que pueda tener en toda mi vida.

15. Y se levantó, y adornó con todas sus galas; y entrando en su tienda, se presentó á él.

16. El corazon de Holofernes se conmovió al verla, porque ardia en passion por ella.

17. Y le dijo: Bebe ahora, y come con alegría, porque has hallado gracia en mi presencia.

18. Judit le respondió: Beberé, señor mio, porque mi alma recibe aho-

Y 10. El nombre Vagao ó Bagoas, segun el griego, significaba entre los Babilonios un eunuco.

ra la gloria mayor que ha recibido en toda su vida.

19. Tomó despues lo que su criada le habia preparado, y comió y bebió en su presencia.

20. Y Holoférnes se alegró tanto viéndola, que bebió mas de lo que habia bebido en toda su vida."

est anima mea hodie prae omnibus diebus meis.

19. Et accepit, et manducavit, et bibit coram ipso ea, quae paraverat illi ancilla eius.

20. Et iucundus factus est Holoférnes ad eam, bibitque vinum multum nimis, quantum numquam biberat in vita sua.

¶ 20. O segun el griego: Mas de lo que habia bebido en ningun dia de su vida.

CAPITULO XIII.

Habiendo quedado Judit sola con Holoférnes, le corta la cabeza, sale con la doncella que le servia, y llega á Betulia, donde la reciben con mucha admiracion y aplauso. Llaman á Aquior que reconoce la cabeza de Holoférnes.

1. Siendo ya tarde, sus siervos se retiraron prontamente á sus alojamientos, y Vagao cerró las puertas de la cámara," y se fue.

2. Todos estaban adormecidos por el vino que habian bebido.

3. Y Judit estaba sola en la cámara.

4. Holoférnes yacia en su lecho durmiendo profundamente por el exceso del vino que habia bebido.

5. Y Judit mandó á su criada que estuviera en acecho afuera, delante de la puerta de la cámara.

6. Y ella estaba delante del lecho orando con lágrimas, y moviendo los labios en silencio,

7. Dijo: Señor Dios de Israel, fortifícame, y favorece en este momento la obra de mis manos, para que ensalces conforme á tu promesa tu ciudad de Jerusalem, y yo acabe lo que creí que podia hacer con tu asistencia.

8. Dicho esto, se acercó á la columna que estaba á la cabecera de su lecho, y desató el alfange" que estaba allí atado.

1. Ut autem serò factum est, festinaverunt servi illius ad hospitia sua, et conclusit Vagao ostia cubiculi, et abiit.

2. Erant autem omnes fatigati à vino.

3. Eratque Judith sola in cubiculo.

4. Porrò Holoférnes iacebat in lecto, nimia ebrietate sopitus.

5. Dixitque Judith puellae suae ut staret foris ante cubiculum, et observaret.

6. Stetitque Judith ante lectum, orans cum lacrymis, et laborum motu in silentio,

7. Dicens: Confirma me Domine Deus Israel et respice in hac ora ad opera manuum mearum, ut, sicut promisisti, Ierusalem civitatem tuam erigas: et hoc quod credens per te posse fieri cogitavi, perficiam.

8. Et cum haec dixisset, accessit ad columnam, quae erat caput lectuli eius, et pignionem eius, qui in ea ligatus pendebat, exolvit.

¶ 1. Esto es, la cámara que se habia hecho en la tienda.
¶ 8. O su cuchilla.

9. Cúmque evaginasset illum, apprehendit comam capitis eius, et ait Confirma me Domine Deus in hac hora.

10. Et percussit bis in cervicem eius, et abscondit caput eius, et abstulit conopoeum eius à columnis, et evolvit corpus eius truncum.

11. Et post pusillum exivit, et tradidit caput Holoférnis ancillae suae, et iussit ut mitteret illud in peram suam.

12. Et exierunt duae, secundum consuetudinem suam, quasi ad orationem, et transierunt castra, et gyantes vallem, venerunt ad portam civitatis.

13. Et dixit Judith à longè custodibus murorum: Aperite portas, quoniam nobiscum est Deus, qui fecit virtutem in Israel.

14. Et factum est, cum audissent viri vocem eius, vocaverunt presbyteros civitatis.

15. Et concurrerunt ad eam omnes, à minimo usque ad maximum: quoniam sperabant eam iam non esse venturam.

16. Et accedentes luminaria congyraverunt circa eam universi: illa autem ascendens in eminentiorem locum, iussit fieri silentium. Cúmque omnes tacuissent,

17. Dixit Judith: Laudate Dominum Deum nostrum, qui non deseruit sperantes in se:

18. Et in me ancilla sua adimplevit misericordiam suam, quam promisit domui Israel: et interfecit in manu mea hostem populi sui hac nocte.

19. Et proferens de pera caput Holoférnis, ostendit illis, dicens: Ecce caput Holoférnis principis militiae Assyriorum, et ecce conopoeum illius, in quo recumbat in ebrietate

9. Y desvainándole, cogió á Holoférnes por los cabellos de su cabeza, y dijo: Señor Dios mio, fortifícame en esta hora.

10. Y le hirió dos veces en el cuello, le cortó la cabeza, y escondiendo de las columnas el pabellon de la cama, echó al suelo su cuerpo muerto.

11. Salíó poco despues y dió á su criada la cabeza de Holoférnes, mandándole que la pusiera en su saco.

12. Y ambas salieron segun acostumbraian como para ir á orar; y habiendo pasado mas allá del campo, rodearon el valle, y llegaron á la puerta de la ciudad.

13. Entónces Judit dijo desde lejos á los que hacian guardia en los muros: Abrid las puertas, porque Dios está con nosotros, y ha señalado su poder en Israel.

14. Habiendo oido los guardias su voz, llamaron á los ancianos de la ciudad.

15. Y todos corrieron á encontrarla desde el mas pequeño hasta el mas grande, porque no esperaban que volviese.

16. Encendieron luminarias, y se reunieron á su rededor, y subiendo Judit á un lugar mas elevado, impuso silencio. Habiéndose callado todos, dijo:

17. Alabad al Señor nuestro Dios que no ha abandonado á los que esperaban en él.

18. Que ha cumplido por medio de su sierva la misericordia que habia prometido á la casa de Israel, y que ha matado esta noche por mí mano al enemigo de su pueblo.

19. Despues sacando de su saco la cabeza de Holoférnes, se la mostró, y les dijo: He aqui la cabeza de Holoférnes, general del ejército de los Asirios, y he aqui el pabellon bajo al cual yacia acostado, sumergido en la

Antes de la era cr vulgar 655.

embriaguez, y donde el Señor nuestro Dios le ha herido por mano de una muger.

20. El Dios vivo es testigo de que su ángel me ha guardado cuando sali de aquí, mientras permaneci allí, y al volver acá; y el Señor no permitió que su sierva fuera violada, sino que me ha hecho volver á vosotros sin ninguna mancha de pecado, colmada de alegría al ver que es rencedor, yo salva, y vosotros libres.

Psal. cv. l. vii. l.

21. Dadle gracias porque es bueno, porque su misericordia se extiende á todos los siglos.

22. Entónces todos, adorando al Señor, dijeron á Judit: El Señor te ha bendecido, *te ha sostenido* con su fortaleza, y ha aniquilado por tu medio á todas nuestros enemigos.

23. Ozias, príncipe del pueblo de Israel, dijo también á Judit: Eres bendita por el Señor Dios altísimo, mas que todas las mugeres *que hay* sobre la tierra.

24. Bendito sea el Señor que ha creado el cielo y la tierra, que ha dirigido tu mano para cortar la cabeza del jefe de nuestros enemigos.

25. Porque ha hecho ahora tu nombre tan célebre, que los hombres acordándose etérnamente del poder del Señor, no cesarán jamas de alabarte; porque no has temido exponer tu vida viendo la extrema aflicción á que tu pueblo se veía reducido, sino que te has presentado á nuestro Dios para impedir su ruina.

26. Y todo el pueblo respondió: Así sea, así sea.

27. Se llamó despues á Aquior, y Judit le dijo *estas palabras*: El Dios de Israel de quien has dado testimonio, *declarando* que tiene poder para vengarse de sus enemigos, ha cortado el mismo en esta noche por mi mano la cabeza *del jefe* de los infieles.

sua, ubi per manum feminae percussit illum. Dominus Deus noster.

20. Vivit autem ipse Dominus; quoniam custodivit me Angelus eius et hinc euntem, et ibi commorantem, et inde huc revertentem, et non permisit me Dominus ancillam suam coinquinari, sed sine pollutione peccati revocavit me vobis gaudentem in victoria sua, in evasione mea, et in liberatione vestra.

21. Confitemini illi omnes, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia eius.

22. Universi autem adorantes Dominum dixerunt ad eam: Benedixit te Dominus in virtute sua, qui per te ad nihilum redegit inimicos nostros.

23. Porró Ozias princeps populi Israel, dixit ad eam: Benedicta es tu filia à Domino Deo excelso prae omnibus mulieribus super terram.

24. Benedictus Dominus, qui creavit caelum et terram, qui te direxit in vulnera capitis principis inimicorum nostrorum.

25. Quia hodie nomen tuum ita magnificavi, ut non recedat laus tua de ore hominum, qui memores fuerint virtutis Domini in aeternum, pro quibus non pepercisti animae tuae propter angustias et tribulationem generis tui, sed subvenisti ruinae ante conspectum Dei nostri.

26. Et dixit omnis populus. Fiat, fiat.

27. Porró Achior vocatus venit, et dixit ei Judith: Deus Israel, cui tu testimonium dedisti quòd ulciscatur se de inimicis suis, ipse caput omnium incredulorum incidit hac nocte in manu mea.

Antes de la era cr vulgar 655.

28. Et ut probes quia ita est, ecce caput Holofernes, qui in contemptu superbiae suae Deum Israel contempsit, et tibi interitum minabatur, dicens: Cum captus fuerit populus Israel, gladio perforari praecipiam latera tua.

29. Videns autem Achior caput Holofernes, angustiatius prae pavore, cecidit in faciem suam super terram, et aestuavit anima eius.

30. Postea verò quàm resumpto spiritu recreatus est, proccidit ad pedes eius, et adoravit eam, et dixit:

31. Benedicta tu à Deo tuo in omni tabernaculo Jacob, quoniam in omni gente, quae audivit nomen tuum, magnificabitur super te Deus Israel.

28. Y para que veas que es verdad, he aquí la cabeza de Holofernes que en la insolencia de su orgullo despreciaba al Dios de Israel, y que te amenazaba de muerte, diciendo: Cuando haya vencido al pueblo de Israel, mandaré que te atraviesen el cuerpo con la espada.

29. Viendo Aquior la cabeza de Holofernes, se llenó de un espanto tan grande, que cayó con el rostro en la tierra, y se desvaneció.

30. Recobrándose despues, se arrojó á los pies de Judit, y la adoró, diciéndole:

31. Eres bendita por tu Dios en toda la casa de Jacob, porque el Dios de Israel será glorificado en tí *para siempre* entre todos los pueblos que oyeren tu nombre.

CAPITULO XIV.

Judit aconseja á los Israelitas que salgan contra los Asirios. Aquior abraza la religión de los Judios. Los Israelitas avanzan sobre los Asirios, que sabiendo la muerte de Holofernes se llenan de espanto.

1. Dixit autem Judith ad omnem populum: Audite me fratres, suspendite caput hoc super muros nostros:

2. Et erit cum exierit Sol, accipiat unusquisque arma sua, et exite cum impetu, non ut descendatis deorsum, sed quasi impetum facientes.

3. Tunc exploratores necesse erit ut fugiant ad principem suum excitandum ad pugnam.

4. Cumque duces eorum curserint ad tabernaculum Holofernes, et invenerint eum truncum in suo sanguine volutatum, decidet super eos timor.

5. Cumque cognoveritis fugere eos, ite post illos secu-

1. Y Judit dijo á todo el pueblo: Oídme, hermanos míos: colgad esa cabeza en lo alto de nuestros muros.

2. Y en cuanto salga el sol toñe cada uno sus armas, y salid todos con gran ruido, no para llegar hasta los enemigos, sino aparentando atacarlos.

3. Entónces será preciso que las guardias avanzadas huyan y vayan á despertar á su general, *para que les dé órdenes* para el combate.

4. Y cuando sus gefes hayan corrido á la tienda de Holofernes, y no encontraren mas que un cuerpo sin cabeza nadando en su sangre, el espanto, lo sobrecogerá á todos ellos.

5. Y cuando los vieris huir, seguidlos atrevidamente; porque el Señor los

Antes de la era cr. vulgar 655.

entregará para que los holleis con vuestros pies.

6. Entónces Aquior viendo lo que la omnipotencia de Dios habia hecho en favor de Israel, abandonó las supersticiones paganas, creyó en Dios, se circuncidó, y fué incorporado al pueblo de Israel, como toda su familia lo está hasta hoy."

7. Luego que amaneció, colgaron los de Betulia la cabeza de Holofernes en lo alto de los muros; y tomando cada uno sus armas, salieron todos con gran ruido y algazara.

8. Los centinelas viéndolos venir, corrieron á la tienda de Holofernes.

9. Los que estaban en la tienda fueron á la puerta de su cámara, y trataban, haciendo algun ruido, de interrumpir su sueño, para que Holofernes fuera mas bien despertado por el ruido confuso que se oyera, que por alguno de sus criados.

10. Porque ninguno se atrevia á tocar la puerta, ni entrar en la cámara del general de los Asirios.

11. Pero habiendo llegado á su tienda los gefes, los tribunos y los principales oficiales del ejército de Asiria, dijeron á los camareros:

12. Entrad y despertadle, porque los ratones han salido de sus agujeros, y tendo la osadía de desafiarlos al combate.

13. Entónces habiendo entrado Vagao en su cámara, se paró delante de la cortina, y dió palmadas con sus manos, sospechando que él dormia con Judit.

14. Pero aplicando el oído y no oyendo algun ruido, cual suele hacer un hombre dormido, se acercó mas á la cortina, y levantándola vió el cuerpo

Y 6. No se sabe con precision el tiempo en que fué escrito este libro. Véase lo que se ha dicho sobre esto en el prefacio.

Y 8. O las guardias avanzadas. *Supr.* Y 3.

Y 13. El pabellon llamado *conopocem* se lo habia llevado Judit. Parece que el velo llamado aqui *cortina* podia ser una cortina extendida delante de la puerta en lo interior de la cámara.

ri, quoniam Dominus contret eos sub pedibus vestris.

6. Tunc Achior videns virtutem, quam fecit Deus Israel, relicto gentilítatis ritu, credit Deo, et circumcidit carnem præputij sui, et appositus est ad populum Israel, et omnis successio generis eius usque in hodiernum diem.

7. Mox autem ut ortus est dies, suspenderunt super muros caput Holofernis, acceptique unusquisque vir arma sua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu.

8. Quod videntes exploratores, ad tabernaculum Holofernis cucurrerunt.

9. Porró hi, qui in tabernaculo erant, venientes, et ante ingressum cubiculi perstreptentes, excitandi gratia, inquietudinem arte moliebantur, ut non ab excitantibus, sed á sonantibus Holofernes evigilaret.

10. Nullus enim audebat cubiculura virtutis Assyriorum pulsando aut intrando aperire.

11. Sed cum venissent eius duces ac tribuni, et universi maiores exercitus regis Assyriorum, dixerunt cubiculariis:

12. Intrate, et excitare illum, quoniam egressi mures de cavernis suis, ausi sunt provocare nos ad prælium.

13. Tunc ingressus Vagao cubiculum eius, stetit ante cortinam, et plausum fecit manibus suis: suspicabatur enim illum cum Iudith dormire.

14. Sed cum nullum motum iacentis sensu aurium caperet, accessit proximans ad cortinam, et elevans eam, videns

Antes de la era cr. vulgar 656.

que cadaver absque capite Holofernis in suo sanguine tabefactum iacere super terram, exclamavit voce magna cum fletu, et sedid vestimenta sua.

15. Et ingressus tabernaculum Iudith, non invenit eam, et exiit foras ad populum.

16. Et dixit: Una mulier Hebraea fecit confusionem in domo regis Nabuchodonosor: ecce enim Holofernes iacet in terra, et caput eius non est in illo.

17. Quod cum audissent principes virtutis Assyriorum, sciderunt omnes vestimenta sua, et intolerabili timor et tremore cecidit super eos, et turbati sunt animi eorum valde.

18. Et factus est clamor incomparabilis in medio castrorum eorum.

muerto de Holofernes tendido en tierra, sin cabeza, y todo cubierto de sangre. Al instante prorumpió en grandes gritos y lágrimas, y rasgó sus vestidos.

15. Y habiendo entrado en la tienda de Judit, no la encontró; y salió ante el pueblo, y le dijo:

16. Una sola muger del pueblo hebreo ha llenado de confusion la casa del rey Nabuchodonosor, porque he aquí á Holofernes tendido en la tierra, y su cabeza no está con su cuerpo.

17. Habiendo oido estas palabras los gefes del ejército de los Asirios, todos rasgaron sus vestidos; y fueron sorprendidos por un temor y espanto extremos; y la turbacion se apoderó de sus ánimos;

18. Y todo el campo resonó con gritos espantosos.

CAPITULO XV.

El espanto se derrama en el campo de los Asirios. Huyen, y los Israelitas se arrojan sobre ellos, los persiguen, se apoderan de sus despojos, y dan á Judit los de Holofernes

1. Cæque omnis exercitus, decollatum Holofernem audisset, fugit mens et consilium ab eis, et solo tremore et metu agitati, fugæ præsidium sumunt.

2. Ita ut nullus loqueretur cum proximo suo, sed inclinato capite, relictis omnibus, evadere festinabant Hebraeos, quos armatos super se venire audiebant fugientes per vias camporum et semitas collium.

3. Videntes itaque filii Israel fugientes, secuti sunt illos. Descenderantque clangentes tubis, et ululantes post ipsos.

4. Et quoniam Assyrii non a-

1. Habiéndose esparcido en todo el ejército de los Asirios la nueva de que Holofernes habia sido degollado, todos se consternaron, sin saber que determinacion tomar; y agitados solamente por el temor de que estaban sobrecogidos, no pensaban sino en buscar su salvacion en la fuga;

2. De modo que ninguno hablaba con su companero, sino que bajando la cabeza y abandonándolo todo, se apresuraban á salvarse de las manos de los Hebreos que oian venir sobre ellos con las armas en la mano; y huian sin direccion por los caminos de la campaña y veredas de los collados.

3. Y viéndolos huir así, los Israelitas los persiguieron, y bajaron del monte tocando trompetas, y dando grande sergros tras ellos.

4. Y como los Asirios iban espar-

cidos, cada uno se apresuraba á huir por donde podia; al contrario los Israelitas, los perseguian juntos y bien ordenados, destrozando á todos los que encontraban.

5. Al mismo tiempo, Ozias envió á dar esta noticia á todas las ciudades y provincias del pueblo de Israel, para que persiguiesen á los Asirios.

6. Y así cada ciudad y cada provincia escogió los mas valientes jóvenes, los puso sobre las armas, y los envió en pos de los Asirios; y los persiguieron hasta las extremidades de los confines de su país, pasando á cuchillo á todos los que encontraban.

7. Entretanto los que habian quedado en Bethulia entraron en el campo de los Asirios, y tomaron todo el botín que los Asirios habian dejado en su fuga, y volvieron bien cargados.

8. Pero los que despues de haber vencido y perseguido á los enemigos volvieron á Bethulia, llevaron consigo todo lo que era de los Asirios, ganados, bestias y todas las riquezas de su equipage que eran innumerables; de manera que todos se enriquecieron, desde el mas pequeño hasta el mas grande.

9. Joacim^o, sumo sacerdote, fué de Jerusalem á Bethulia con todos los ancianos para ver á Judit,

10. La que salió á su encuentro. Y la bendijeron á una voz, diciéndole: Tú eres la gloria de Jerusalem, tú eres la alegría de Israel, tú eres el honor de nuestro pueblo;

11. Porque has obrado con un valor varonil, y tu corazón se ha fortificado; porque has amado la castidad, y despues de haber perdido á tu marido no has querido desposarte con otro. Por esto la mano del Señor te ha fortalecido, y serás bendita eternamente.

Y 9. Llamado tambien Eliachim. *Supr.* iv. 5. 7. 11.

dunati, in fugam ibant precipites: filii autem israel uno agmine persequentes, debilitabant omnes, quos invenire potuissent.

5. Misit itaque Ozias nuncios per omnes civitates, et regiones israel.

6. Omnis itaque regio, omnisque urbs electam inventum armatam misit post eos, et persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum.

7. Reliqui autem, qui erant in Bethulia, ingressi sunt castra Assyriorum, et praedam, quam fugientes Assyrii reliquerant, abstulerunt; et onustati sunt valde.

8. Hi vero, qui victores reversi sunt ad Bethuliam, omnia quae erant illorum attulerunt secum, ita ut non esset numerus in pecoribus, et iumentis, et universis mobilibus eorum, ut a minimo usque ad maximum omnes divites fierent de praedationibus eorum.

9. Joacim autem summus pontifex de Jerusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis ut videret Judith.

10. Quae cum exisset ad illum, benedixerunt eam omnes una voce, dicentes: Tu gloria Jerusalem, tu laetitia israel, tu honorificientia populi nostri.

11. Quia fecisti viriliter, et confortatum est cor tuum, eo quod castitatem amaveris, et post virum tuum, alterum nescieris: ideo et manus Domini confortavit te, et ideo eris benedicta in aeternum.

12. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

13. Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Assyriorum a populo israel.

14. Porro autem universa, quae Holofernis pecularia fuisse probata sunt, dederunt Judith in auro, et argento, et vestibus, et gemmis, et omni suppellectili, et tradita sunt omnia illi a populo.

15. Et omnes populi gaudebant cum mulieribus, et virginibus, et juvenibus, in organis, et citharis.

12. Todo el pueblo respondió: Así sea, así sea.

13. Apenas le alcanzaron treinta dias al pueblo de Israel para recoger todos los despojos de los Asirios.

14. Y todo lo que pudo conocerse que poseia Holofernes, oro, plata, vestidos y pedrería, y toda clase de muebles, se entregó á Judit por todo el pueblo.

15. Y todos los hombres, las mugeres, las doncellas y los jóvenes, estaban llenos de alegría, que manifestaban por el sonido de las harpas y de los otros instrumentos de música.

CAPITULO XVI.

Cántico de Judit. Va á Jerusalem con el pueblo á celebrar su triunfo. Vuelve á Bethulia, donde muere cargada de años y de gloria.

1. Tunc cantavit canticum hoc Domino Judith, dicens:

2. Incipite Domino in tympanis, cantate Domino in cymbalis, modulamini illi psalmum novum, exaltate, et invocate nomen eius.

3. Dominus conterens bella, Dominus nomen est illi.

4. Qui posuit castra sua in medio populi sui, ut experiret nos de manu omnium inimicorum nostrorum.

5. Venit Assur ex montibus ab Aquilone in multitudine fortitudinis suae: cuius multitudinem obturavit torrentes, et equorum coopererunt valles.

6. Dixit se incensurum fines meos, et juvenes meos occi-

1. Entonces Judit cantó este cántico al Señor; y hablando en nombre de la Judea, dijo:

2. Cantad á la gloria del Señor al son de los panderos y cimbales; cantad con santas armonías un nuevo cántico; glorificad é invocad su nombre.

3. Alabad é el Señor que reduce á polvo los ejércitos; el Señor es el nombre que le pertenece.

4. Que puso su campo en medio de su pueblo para libertarnos de las manos de todos nuestros enemigos.

5. El gefe de Asiria vino de los montes por el lado del Aquilon con una multitud y fuerza extraordinaria; sus tropas innumerables llenaron los torrentes, y su caballería cubrió los valles.

6. Habia jurado incendiar mis tierras, pasar á cuchillo mis jóvenes, robar

Y 3. Es probable que en el texto original estuviera el nombre *senova*, que la Vulgata traduce comúnmente por la palabra *Domina*, el Señor.

Y 5. Es decir, los valles por donde corren los torrentes. El mismo termino hebreo significa indistintamente *torrente* ó *valle*.

Antes
de la era cr.
vulgar
655.

á mis niños, y cautivar á mis doncellas.

7. Pero el Señor Omnipotente le ha herido,⁷ le ha entregado en poder de una muger, y por su medio le ha quitado la vida;

8. Porque no son los jóvenes los que derriban al que era poderoso entre ellos, ni los Titanes⁸ le han herido, ni gigantes de una altura desmesurada se han opuesto á él, sino Judit, hija de Merari, que le destruyó por la belleza de su rostro.

9. Ella se quitó sus vestidos de viuda, y se puso el vestido de alegría,⁹ para reanimar las esperanzas de los hijos de Israel.⁹

10. Ungió su rostro con aceite de excelente olor, ajustó sus cabellos y los cubrió con un adorno soberbio;¹⁰ se adornó con un vestido nuevo para engañarle con sus encantos.

11. El brillo de su calzado¹¹ le deslumbró; su belleza cautivó su alma; y ella le cortó la cabeza con su *propio* alfange.

12. Estremecióronse los Persas con su constancia y los Medos¹² con su atrevimiento.

13. Entonces el campo de los Asirios resonó con alaridos, cuando mis pobres ciudadanos abrasados de sed comenzaron á presentarse.

14. Los hijos de madres jóvenes los acuchillaron, y mataron *sin trabajo*; como esclavos jóvenes¹⁴ que se huyen y no se atreven á resistir, perecieron en el combate en presencia del Señor mi Dios.

✓ 7. Difer. Ha trastornado sus proyectos.

✓ 8. Los Titanes son gigantes famosos de la fábula, y puede ser que este término no estuviera en el original. La version siríaca dice sencillamente: No son hombres fuertes y poderosos los que le han herido &c.

✓ 9. Véase el cap. x. ✓ 3.

Ibid. Difer. Para procurar la solvacion y el triunfo de los hijos de Israel.

✓ 10. Véase la *Disertacion sobre los vestidos de los Hebreos*, tomo III.

✓ 11. Véase la misma disertacion.

✓ 12. Los Persas y los Medos eran súbditos del rey de los Asirios desde su victoria sobre Fraortes ó Arfaxad. *Supr.* 1. 5.

✓ 14. Este es el sentido de los textos griego y siríaco: y los mataron como á esclavos que huyen.

surum gladio, infantes meos dare in praedam, et virgines in captivitatem.

7. Dominus autem omnipotens nocuit eum, et tradidit eum in manus feminae, et confodit eum.

8. Non enim cecidit potens eorum á juvenibus, nec filii Titan percusserunt eum, nec excelsi gigantes opposuerunt se illi, sed Judith filia Merari in specie faciei suae dissolvit eum.

9. Exiit enim se vestimento viduitatis, et induit se vestimento laetitiae in exultatione filiorum Israel.

10. Unxit faciem suam unguento, et colligavit cincinnos suos mitrá, accepit stolam novam ad decipiendum illum.

11. Sandalia eius rapuerunt oculos eius, pulchritudo eius captivam fecit animam eius, amputavit pugione cervicem eius.

12. Horruerunt Persae constantiam eius, et Medi audaciam eius.

13. Tunc ululaverunt castra Assyriorum, quando apparuerunt humiles mei, arescentes in siti.

14. Filii puellarum compunxerunt eos, et sicut pueros fugientes occiderunt eos: perierunt in praedio á facie Domini Dei mei.

Antes
de la era cr.
vulgar
655.

15. Hymnum cantemus Domino, hymnum novum cantemus Deo nostro.

16. Adonai Dominae magnus es tu, et praeclarus in virtute tua, et quem superare nemo potest.

17. Tibi serviat omnis creatura tua: quia dixisti, et facta sunt: inisisti spiritum tuum, et creata sunt, et non est qui resistat voci tuae.

18. Montes á fundamentis movebuntur cum aquis: petrae sicut cera, liquescent ante faciem tuam.

19. Qui autem timeant te, magni erunt apud te per omnia.

20. Vae genti insurgenti super genus meum: Dominus enim omnipotens vindicabit in eis, in die iudicii visitabit illos.

21. Dabit enim ignem, et vermes in carnes eorum, ut urantur, et sentiant usque in sempiternum.

22. Et factum est post haec, omnis populus post victoriam venit in Ierusalem adorare Dominum: et mox ut purificati sunt, obtulerunt omnes holocausta, et vota, et repromissiones suas.

23. Porró Judith universa vasa bellica Holofernis, quae dedit illi populus, et conopoeum, quod ipsa sustulerat de cubili ipsius, obtulit in anathema oblivionis.

24. Erat autem populus iu-

✓ 15. *Adonai Domine*: Señor, cuyo nombre es Adonai &c. Sin duda *Adonai* está aquí en lugar de *Yehova*, que en la lengua santa es el gran nombre de Dios, al nombre incommunicable que los Hebreos no pronuncian, y al que substituyen el nombre *Adonai* que significa, mi Señor.

✓ 17. Es decir, el aliento de tu boca. Ps. xxxii. 6.

✓ 18. Con las aguas, en medio de las cuales tienen sus raíces. Véase la *Disertacion sobre el sistema del mundo*, tomo xi.

✓ 19. O según el texto griego: serán siempre grandes delante de ti.

✓ 23. Es decir, un anathema ó monumento contra el olvido. Algunos intérpretes quieren que se lea *oblationis*, un anathema ó un monumento consagrado al Señor.

Antes de la era cr. 600. vista de los lugares santos que Dios había preservado del furor del impío Holofernes, y se celebró con Judit la alegría de esta victoria durante tres meses.

25. Después volvió cada uno á su casa, y Judit se hizo célebre en Betulia, y la persona mas esclarecida de todo Israel;

26. Porque en ella la castidad estaba unida á la virtud, y desde la muerte de su marido Manasses no conoció otro varon en el resto de su vida.

27. Los dias de fiesta se presentaban en público con grande gloria.

28. Y después de haber permanecido hasta la edad de ciento cinco años, en la casa de su marido, y de haber dado libertad á su esclava, murió, y fue enterrada en Betulia con su marido.

29. Y todo el pueblo la lloró durante siete dias.

30. Mientras que vivió y muchos años después de su muerte no hubo quien turbara á Israel.

31. El dia de esta victoria fué puesto por los Hebreos en el número de los dias santos, y los Judios le honran como dia de fiesta, desde aquel tiempo hasta el presente.

Y 28. Este es el sentido de la versión siríaca. Véase lo que se ha dicho sobre la edad de Judit en la Disertacion que está ántes de este libro.

Y 29. Este era el término ordinario del duelo.

Y 30. Vulg. annis multis. Grieg. lit. diebus multis. Véase lo que se ha dicho sobre este texto en la citada Disertacion.

Y 31. Este verso no se halla en las versiones griega, siríaca y latina antigua. S. Gerónimo le tomó del libro caldeo que tradujo.

cundis secundum faciem sanctorum, et per tres menses gaudium huius victoriae celebratum est cum Iudith.

25. Post dies autem illos unusquisque rediit in domum suam, et Iudith magna facta est in Bethulia, et praeclarior erat universae terrae Israël.

26. Erat etiam virtuti castitas adiuncta, ita ut non cognosceret virum omnibus diebus vitae suae, ex quo defunctus est Manasses vir eius.

27. Erat autem diebus festis procedens cum magna gloria.

28. Mansit autem in domo viri sui annos centum quinque, et dimisit abram suam liberam, et defuncta est ac sepulta cum viro suo in Bethulia.

29. Luxitque illam omnis populus diebus septem.

30. In omni autem spatio vitae eius non fuit qui perturbaret Israël, et post mortem eius annis multis.

31. Dies autem victoriae huius festivitatis, ab Hebraeis in numero sanctorum dierum accipitur, et colitur a Iudaeis ex illo tempore usque in praesentem diem.

PREFACIO

DEL

LIBRO DE ESTER.

Nosotros tenemos este libro en hebreo desde el principio hasta el verso 3 del capítulo ix. Los Judios le han reconocido siempre por canónico, y han estado persuadidos de que contenia una historia muy verdadera.

En cuanto á su autor están muy divididas las opiniones (1). S. Epifanio, S. Agustin y San Isidoro le atribuyen á Esdras; Eusebio le cree mas moderno, sin decidir de quien es; y muchos hebreos pretenden que le compuso la gran sinagoga; aunque la mayor parte de los críticos sostiene que Mardoqueo fué su principal autor. Este, ciertamente en union de Ester escribió la carta circular mandando celebrar la fiesta de las Suertes (2), que es el contenido de este libro, como puede convenirse fácilmente cualquiera que lea su capítulo ix; es pues necesario reconocer á Mardoqueo y á Ester por sus principales autores.

Digo principales, porque en él se encuentran algunas expresiones que no son de la carta de Mardoqueo, añadidas posteriormente. Por ejemplo: Que los Judios adoptaron en el número de sus fiestas la de las Suertes, conforme á la órden que les dió Mardoqueo, por sus cartas; que desde ese tiempo, esos dias se llamaron PHURIM, esto es, de las Suertes, porque Aman echó la suerte para destruir á los Judios; y que ellos adoptaron esta solemnidad, y se obligaron á ella por sí y por su estirpe, y por todos los que quisieran vivir en sociedad con ellos en los años sucesivos &c. (3). Sin duda se añadieron á la carta de Mardoqueo y Ester estas palabras, y las que siguen en el hebreo hasta el fin del libro, por el que le formó. Este autor habla en el de Mardoqueo en tercera persona; cita la carta de las Suertes, advierte que ella hacia parte principal de su obra, y se refiere á los anales de los reyes persas y medos (4), donde se cuenta la gloria, grandeza, poder y autoridad que Assuero confirió á Mardoqueo. Es claro por esto que dicho escritor, cualquiera que sea, escribió sobre memorias auténticas, y en un tiempo en que la carta phurim y los anales de los Persas se conservaban íntegros todavía: por consiguiente es incontestable que si el autor no fué contemporáneo, á lo ménos se sirvió para su obra de memorias del tiempo de Ester y Mardoqueo.

L. ¿Quien es el autor de este libro tal cual se halla en el hebreo y en la versión Vulgata?

(1) Este primer artículo es tomado del Prefacio de Calmet.—(2) Esth. ix. 20. et seqq.—(3) Ibid. ix. 23. et seqq.—(4) Ibid. x. 2.